



il fuoco intelligente

Opuscolo dedicato
modello **R70**

Brochure for
R70 model

Broschüre für
Modell **R70**

Opuscule dédié au
modèle **R70**

Folleto dedicado al
modelo **R70**





MANUTENZIONE E PULIZIA:

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione adottare le seguenti precauzioni:

- Accertarsi che l'interruttore generale di linea sia disinserito.
- Accertarsi che tutte le parti della stufa siano fredde.
- Accertarsi che le ceneri siano completamente fredde.
- Operare sempre con attrezzature appropriate per la manutenzione.
- Terminata la manutenzione reinstallare tutte le protezioni di sicurezza prima di rimetterla in servizio.

La stufa necessita di poca manutenzione se viene utilizzato un pellet di qualità. E' quindi difficile stabilire con che frequenza debba avvenire la pulizia. La qualità del pellet e la regolazione della combustione sono determinanti.

Pulizia della camera di combustione:

La stufa necessita di una semplice ma frequente pulizia per garantire un efficiente rendimento ed un regolare funzionamento. Aspirare quindi tutti i giorni la camera di combustione con un aspiratore tipo bidone, assicurandosi che le ceneri siano completamente spente.

Pulizia del braciere:

Effettuare la pulizia del braciere come descritto nel capitolo dedicato sul manuale d'istruzione. Solo un braciere in ordine e pulito può garantire un funzionamento senza problemi della stufa a pellet. Durante il funzionamento si possono formare dei depositi, che devono essere subito eliminati. Una corretta pulizia, fatta giornalmente, permette alla stufa di bruciare in modo ottimale e di avere una buona resa, evitando malfunzionamenti che alla lunga potrebbero richiedere l'intervento del tecnico per ripristinare la stufa.

MAINTENANCE AND CLEANING:

Before carrying out any maintenance operation take the following precautions:

- Make sure that the general power switch has been disconnected.
- Make sure that all the parts of the stove are cold.
- Make sure that the ashes have cooled completely.
- Always use appropriate tools for maintenance.
- When you have finished maintenance reinstall all the safety guards before using the stove again.

The stove requires little maintenance if a quality pellet is used. Therefore it is difficult to establish how often the stove needs to be cleaned. The quality of the pellet and the combustion adjustment are crucial.

Cleaning the combustion chamber:

The stove requires simple but frequent cleaning to guarantee an efficient yield and correct functioning.

Therefore, clean the combustion chamber every day using a drum-type vacuum cleaner, making sure that the ashes have gone out completely.

Cleaning the fire pot:

Clean the fire pot as described in the dedicated chapter of the instruction manual. Only a clean and tidy fire pot can guarantee that the pellet stove will run without any problems. Deposits may form while it is running and these must be eliminated immediately.

Correct, daily cleaning will allow the stove to burn properly and to give a good yield, avoiding problems that in the long term could require the intervention of a technician to repair the stove

ENTRETIEN ET NETTOYAGE:

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien, adopter les précautions suivantes :

- S'assurer que l'interrupteur général de ligne est débranché
- S'assurer que toutes les parties du poêle sont froides.
- S'assurer que les cendres sont complètement froides
- Travailler toujours avec des outils appropriés pour l'entretien.
- Quand l'entretien est terminé, réinstaller toutes les protections de sécurité avant de remettre le poêle en service.

Ce poêle a besoin de peu d'entretien si l'on utilise des granulés de qualité. Il est donc difficile d'établir avec quelle fréquence il faut effectuer le nettoyage. La qualité des granulés et le réglage de la combustion sont des facteurs déterminants.

Nettoyage de la chambre de combustion:

Le poêle a besoin d'un nettoyage simple mais fréquent pour garantir un rendement efficace et un bon fonctionnement.

Il faut donc passer un aspirateur du type bidon tous les jours dans la chambre de combustion, après avoir vérifié que les cendres sont complètement éteintes.

Nettoyage du brasier :

Effectuer le nettoyage du brasier comme décrit au chapitre dédié du manuel d'instructions. Seul un brasier bien tenu et propre peut garantir le fonctionnement du poêle à granulés sans problèmes. Pendant le fonctionnement il peut se former des dépôts, qu'il faut tout de suite éliminer.

Un nettoyage correct fait tous les jours permet au poêle de brûler de façon optimale

et d'avoir un bon rendement, tout en évitant des défauts de fonctionnement qui à la longue pourraient requérir l'intervention du technicien pour faire repartir le poêle.

INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG:

Vor der Durchführung von Instandhaltungsarbeiten sind folgende Vorsichtsmaßnahmen zu treffen:

- Vergewissern Sie sich, dass der Hauptschalter der Anlage abgeschaltet ist.
- Vergewissern Sie sich, dass alle Ofenteile kalt sind.
- Vergewissern Sie sich, dass die Asche vollständig erkaltet ist.
- Benutzen Sie zur Instandhaltung stets geeignetes Werkzeug. Nach Beendigung der Instandhaltungsarbeiten setzen Sie alle Schutzeinrichtungen wieder ein, bevor Sie den Ofen in Betrieb nehmen.

Der Ofen ist extrem wartungsfreundlich, wenn qualitativ hochwertige Pellets verwendet werden. Es ist daher schwer zu sagen, mit welcher Häufigkeit er gereinigt werden muss. Die Pelletqualität und die Einstellung der Verbrennung sind in diesem Zusammenhang ausschlaggebend.

Reinigung der Brennkammer:

Der Ofen ist einfach zu reinigen, doch er muss häufig gereinigt werden, um eine wirkungsvolle Leistung und einen einwandfreien Betrieb zu

Reinigung der Glutfanne:

Reinigen Sie die Glutfanne, wie im Kapitel zur Bedienungsanleitung beschrieben. Nur eine saubere Glutfanne, die in Ordnung ist, gewährleistet einen problemlosen Betrieb des Pelletofens. Während des Betriebs können sich Ablagerungen bilden, die umgehend entfernt werden müssen. Wenn der Ofen täglich korrekt gereinigt wird, brennt der Ofen optimal und bringt eine gute Leistung. Betriebsstörungen werden vermieden, die auf lange Sicht den Einsatz eines Technikers erforderlich machen könnten, um den Ofen wieder in Ordnung zu bringen.

MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA:

Antes de realizar cualquier tipo de operación de mantenimiento adoptar las siguientes precauciones:

- Asegurarse que el interruptor general de la línea esté desconectado.
- Asegurarse que todas las partes de la estufa estén frías.
- Asegurarse que las cenizas estén completamente frías.
- Trabajar siempre con equipos adecuados a las operaciones de mantenimiento.
- Concluidas las operaciones de mantenimiento, reinstalar todas las protecciones de seguridad antes de ponerla

de nuevo en funcionamiento.

La estufa necesita de poco mantenimiento si se utilizan pellets de buena calidad. Por esto no es fácil establecer la frecuencia con la que se debe realizar la limpieza. La calidad de los pellets y la regulación de la combustión son determinantes.

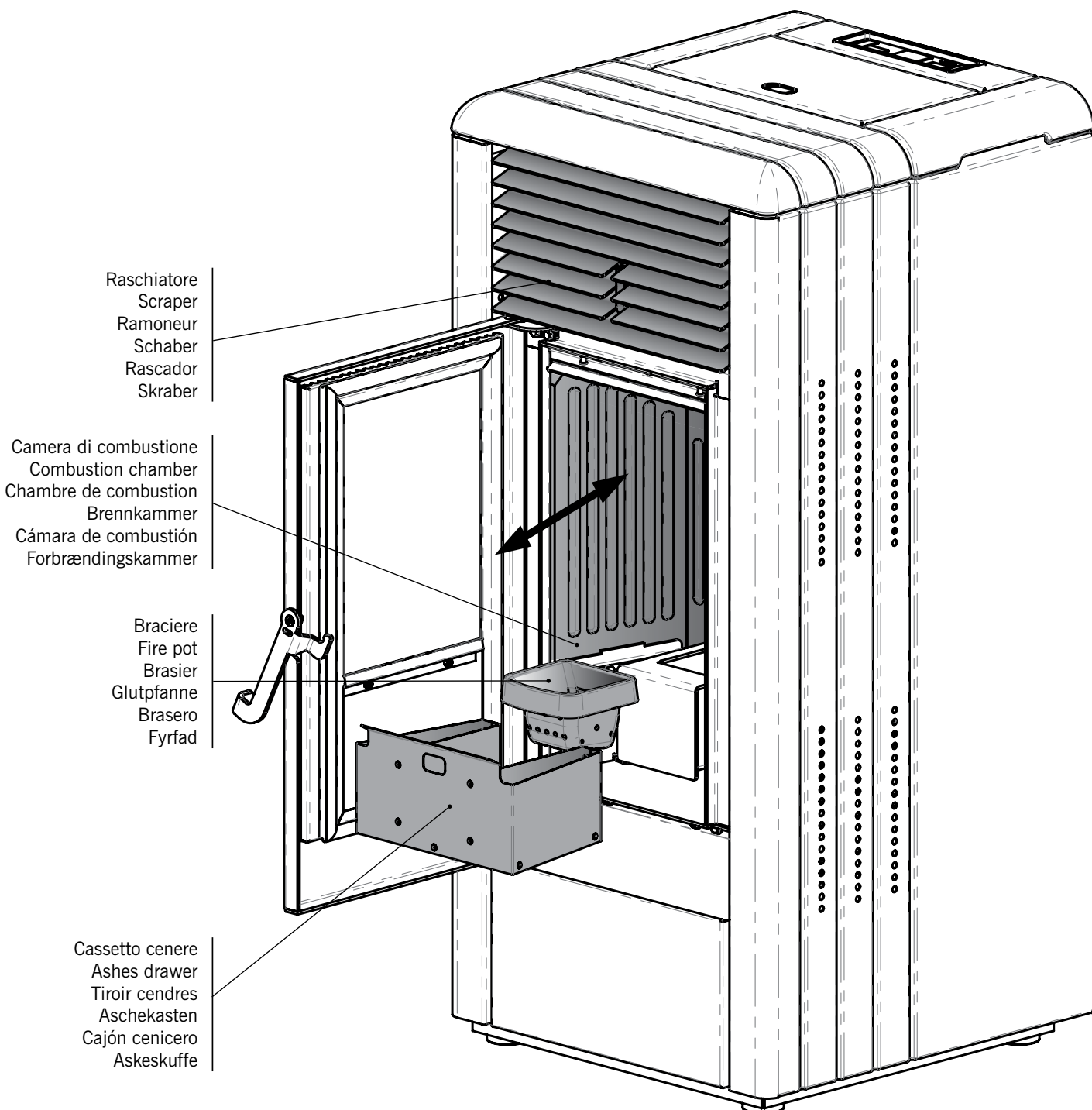
Limpieza de la cámara de combustión:

La estufa necesita de una sencilla pero frecuente limpieza para garantizar su buen rendimiento y un funcionamiento regular. Aspirar todos los días la cámara de combustión con un aspirador de bidón, asegurándose que las cenizas estén completamente apagadas.

Limpieza del brasero:

Llevar a cabo la limpieza del brasero tal y como se describe en el capítulo específico del manual de instrucciones. Solamente un brasero limpio y ordenado puede garantizar el funcionamiento sin problemas de la estufa de pellets. Durante el funcionamiento se pueden formar depósitos, que deben ser eliminados inmediatamente.

Una correcta limpieza, realizada diariamente, permite que la estufa queme de modo óptimo y se tenga un buen rendimiento, evitando malfuncionamientos, que a largo plazo podrían requerir la intervención de un técnico para reparar la estufa.





Pulizia del cassetto cenere

La pulizia del cassetto cenere deve essere effettuata ogni 2 giorni, dipende comunque dal tempo di utilizzo della stufa e dal tipo di pellet utilizzato.

Per accedere al cassetto aprire la porta (vedi Figura 1) e sfilarlo (vedi Figura 2).

N.B.: l'operazione deve essere effettuata a stufa fredda utilizzando un aspiratore di tipo bidone.

Cleaning the ashes drawer

The ashes drawer must be cleaned every 2 days, depending on the length of time the stove is used and the type of pellet used.

To access the drawer, open the door (see figure 1) and extract the ashes drawer (see figure 2).

N.B.: The operation must be carried out when the stove is cold, using a drum-type vacuum cleaner.

Nettoyage du tiroir cendres

Il faut effectuer le nettoyage du tiroir cendres tous les 2 jours, mais de toute façon cela dépend du temps d'utilisation du poêle, et du type de granulés utilisés.

Pour accéder au tiroir, ouvrir la porte (voir figure 1) et extraire le tiroir cendres (voir figure 2).

N.B. : ce nettoyage doit être effectué avec le poêle froid, en utilisant un aspirateur du type bidon.

Reinigung des Aschekastens

Der Aschekasten muss alle 2 Tage gereinigt werden. Die Reinigungshäufigkeit hängt jedoch in jedem Fall von der Zeit ab, über die der Ofen betrieben wird, wie auch vom verwendeten Pellettyp.

Öffnen Sie die Tür (siehe Abbildung 1), um den Aschekasten herauszuziehen (siehe Abbildung 2). **Hinweis:** Saugen Sie den Aschekasten in kaltem Zustand mit einem Schmutzsauger ab.

Limpieza del cajón cenicero

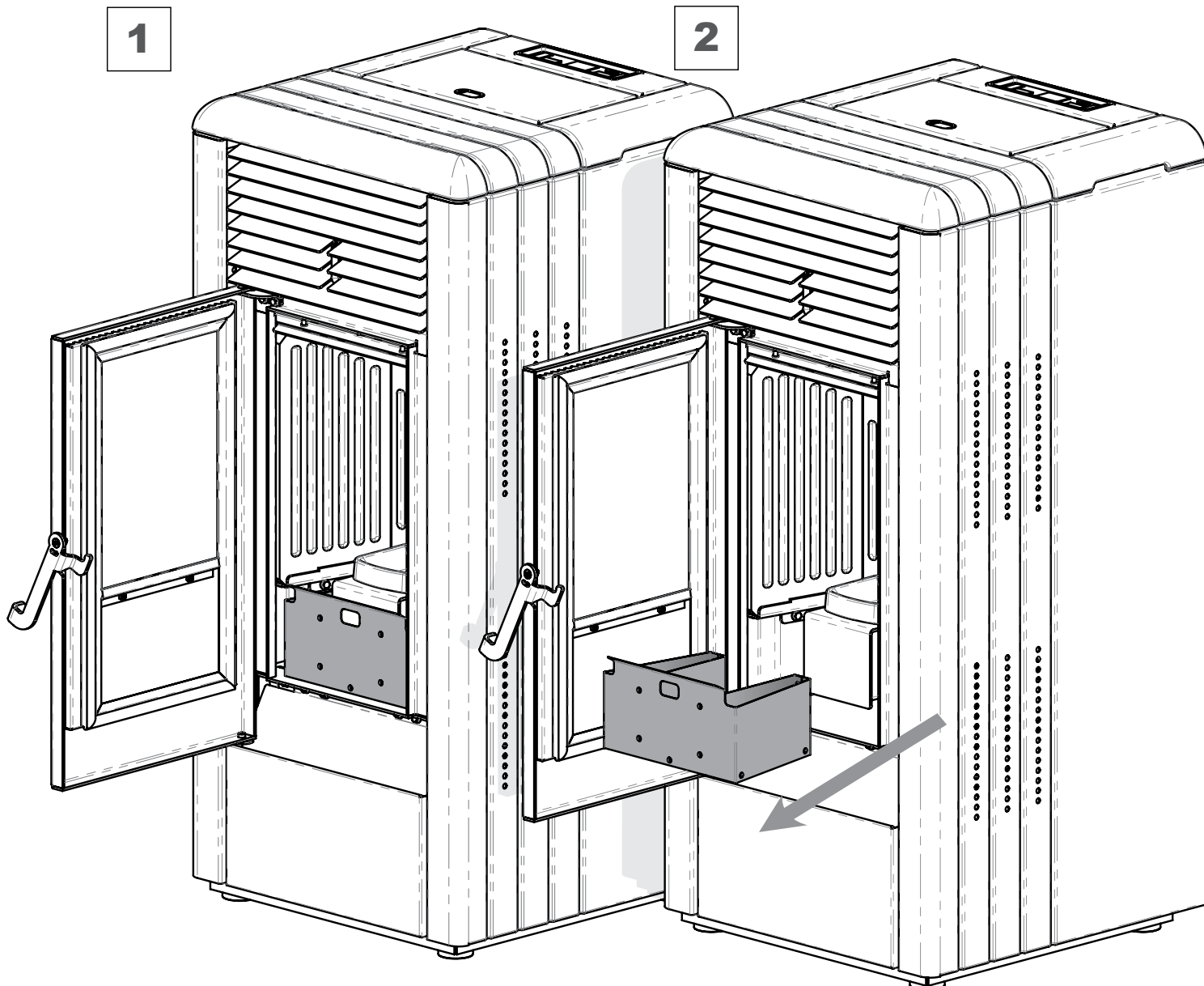
La limpieza del cajón cenicero debe realizarse cada 2 días, dependiendo en todo caso del tiempo de uso de la estufa y del tipo de pellets utilizados.

Para acceder al cajón, abrir la puerta (véase la Figura 1) y extraerlo (véase la Figura 2).

Nota: esta operación debe llevarse cabo con la estufa fría y empleando un aspirador de bidón.

1

2



Come togliere il tagliafiamma:

Togliere e pulire regolarmente il tagliafiamma.

How to remove the flame trap:

Remove and clean the flame trap regularly

Comment enlever le dispositif anti-retour de flamme:

Enlever et nettoyer le dispositif anti-retour de flamme régulièrement.

So entfernen sie den feuerschutz:

Entfernen und reinigen sie den feuerschutz regelmässig.

Cómo quitar el elemento separador de la llama:

Quitar y limpiar regularmente el elemento separador de la llama.

APPOGGIO FRONTALE TAGLIAFIAMMA
FRONT FLAME TRAP REST
APPUI FRONTAL ANTI-RETOUR DE FLAMME
VORDERE FEUERSCHUTZAUFLAGE
APOYO FRONTAL DEL ELEMENTO SEPARADOR DE LA LLAMA
BRANDSPJÆLDETS FORRESTE HOLDER

APPOGGIO POSTERIORE TAGLIAFIAMMA
REAR FLAME TRAP REST
APPUI POSTERIEUR ANTI-RETOUR DE FLAMME
HINTERE FEUERSCHUTZAUFLAGE
APOYO TRASERO DEL ELEMENTO SEPARADOR DE LA LLAMA
BRANDSPJÆLDETS BAGESTE HOLDER

Fase A / Phase A

Fase B / Phase B

POSIZIONE DELL'ASOLA TAGLIAFIAMMA
POSITION OF THE FRAME TRAP SLOT
POSITION DE LA FENTE DU DISP.
ANTI-RETOUR DE FLAMME
LAGE DES FEUERSCHUTZSCHLITZES
POSICIÓN DEL OJETE DEL ELEMENTO
SEPARADOR DE LA LLAMA
PLACERING AF BRANDSPJÆLDETS LANGHUL

Pulizia condotto aspirazione (ogni 1000 ore):

Questo tipo di pulizia va effettuata ogni 3 mesi (il tempo può variare a seconda della qualità del pellet utilizzato).

Per accedere alle botole di ispezione seguire le operazioni illustrate nelle immagini sottostanti.

Si consiglia di accordare con il vostro centro assistenza Ravelli questo tipo di pulizia.

N.B.: Utilizzare solo un aspiratore di tipo bidone.

Cleaning the suction duct (every 1000 hours):

The suction duct must be cleaned once every 3 months (the time may vary depending on the quality of the pellet used). Follow the operations illustrated in the images below to access the inspection hatches.

You are advised to agree this type of cleaning with your Ravelli assistance centre.

N.B.: Use a drum-type vacuum cleaner only.

Reinigung des Saugkanals (alle 1000 Stunden):

Die vierteljährliche Reinigung muss alle 3 Monate durchgeführt werden (der Zeitraum kann je nach der Qualität der verwendeten Pellets variieren).

Gehen Sie wie in den nachstehenden Abbildungen dargestellt vor, um an die Inspektionsklappen zu gelangen.

Sie sollten sich zur Vereinbarung einer derartigen Reinigung mit Ihrem Ravelli Kundendienst in Verbindung setzen.

Anm.: Verwenden Sie ausschließlich einen Schmutzsauger.

Nettoyage conduit d'aspiration (toutes les 1000 heures):

Le nettoyage trimestriel doit être effectué tous les 3 mois (le temps peut varier en fonction de la qualité des granulés utilisés).

Pour accéder aux plaques d'inspection suivre les opérations illustrées sur les images ci-dessous.

Nous vous conseillons de vous mettre d'accord avec votre centre d'assistance Ravelli pour effectuer ce genre de nettoyage.

N.B. : Utiliser uniquement un aspirateur du type bidon.

Limpieza del conducto de aspiración (cada 1.000 horas):

Este tipo de limpieza debe realizarse cada 3 meses (el lapso puede variar en función de la calidad de los pellets utilizados).

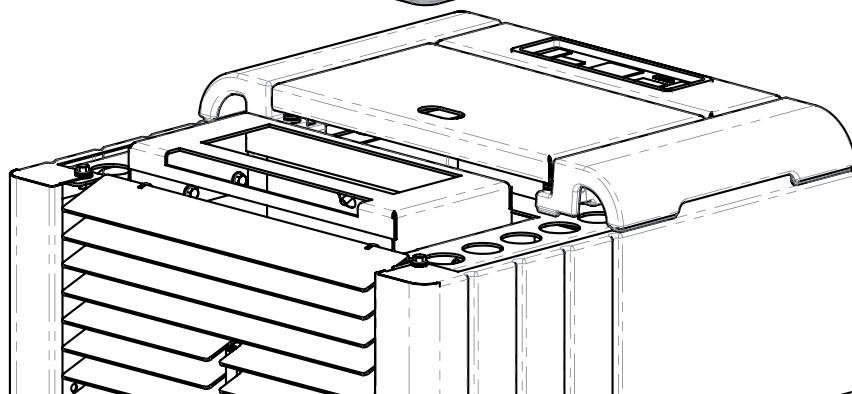
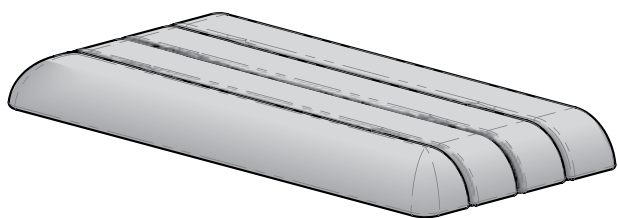
Para acceder a las tapas de inspección seguir los pasos que aparecen ilustrados en las siguientes imágenes.

Se recomienda solicitar a su centro de asistencia Ravelli este tipo de limpieza.

NOTA: Utiliza solamente un aspirador de bidón.



Come accedere alle botole di ispezione / How to access the inspection hatches / Comment accéder aux plaques d'inspection / So gelangen Sie an die Inspektionsklappen / Cómo acceder a las tapas de inspección



Aprire lo sportello della tramoggia dopo aver rimosso il top in ceramica.

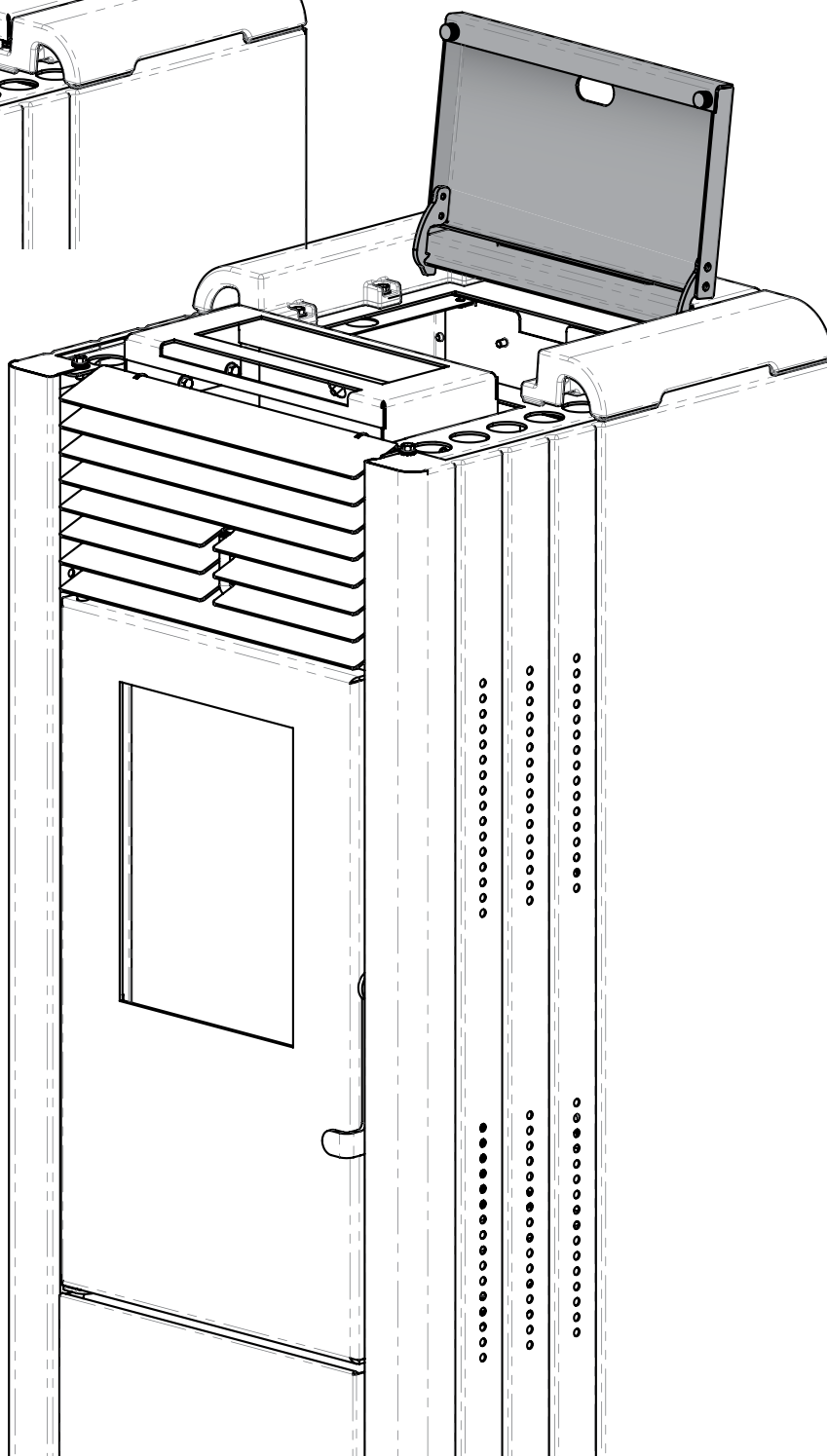
Open the cover of the pellet tank after having removed the top tile.

Soulever le top en céramique et successivement ouvrir le couvercle de la trémie.

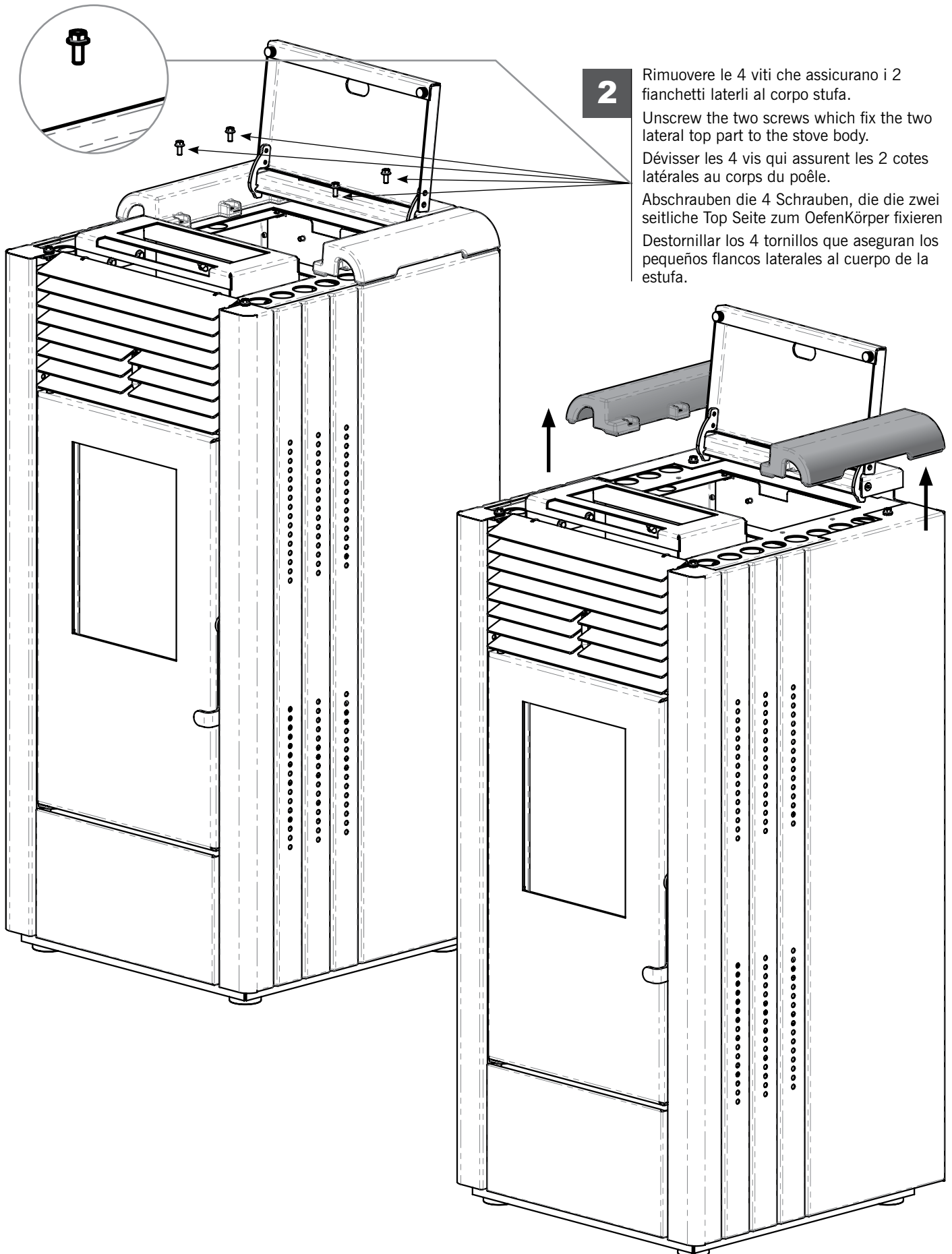
Öffnen der Deckel des Pelletsbehälters nachdem der Top Kachel entfernt wurde.

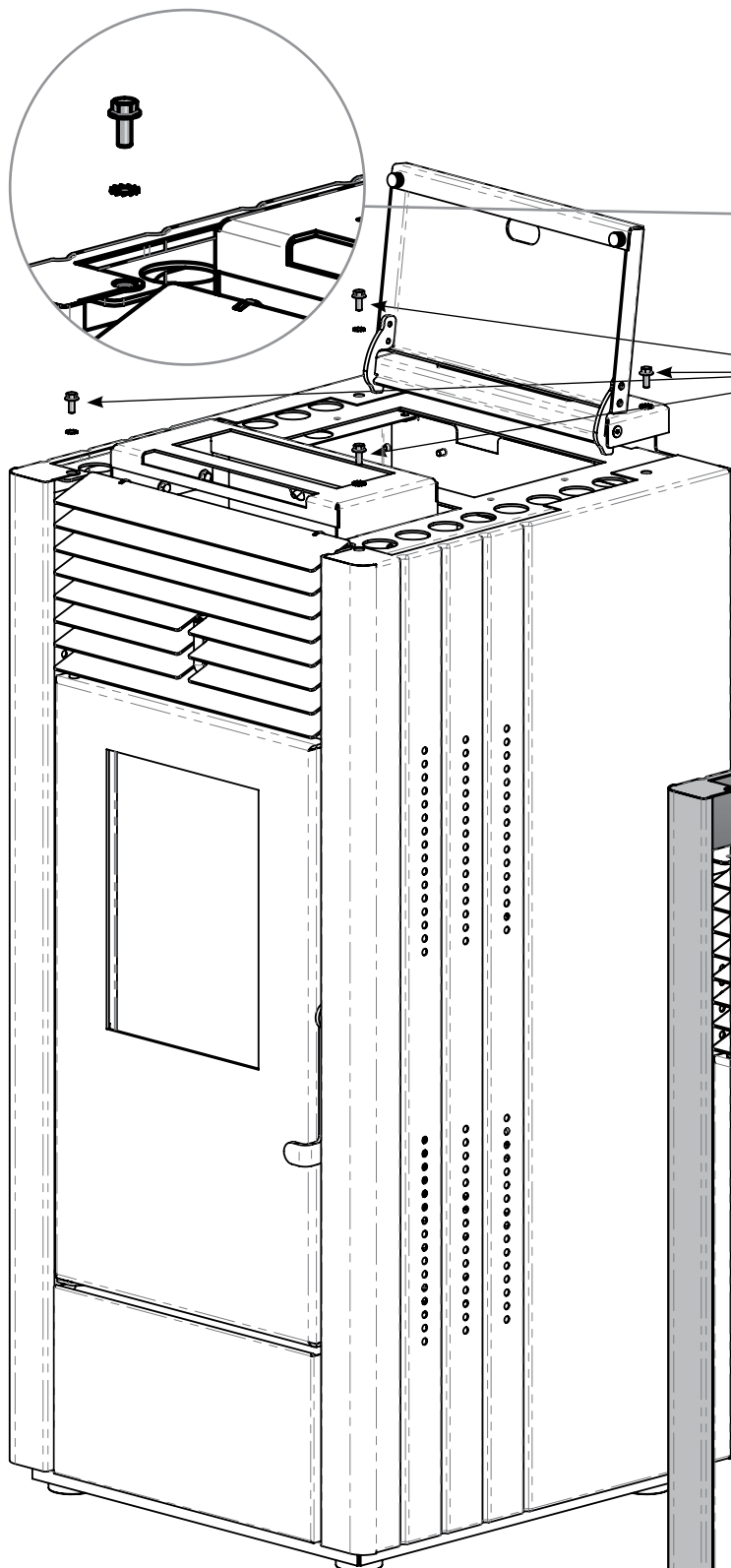
Quitar el top cerámico y abrir la tapa de la tolva del pellet.

1



Come accedere alle botole di ispezione / How to access the inspection hatches / Comment accéder aux plaques d'inspection / So gelangen Sie an die Inspektionsklappen / Cómo acceder a las tapas de inspección





3

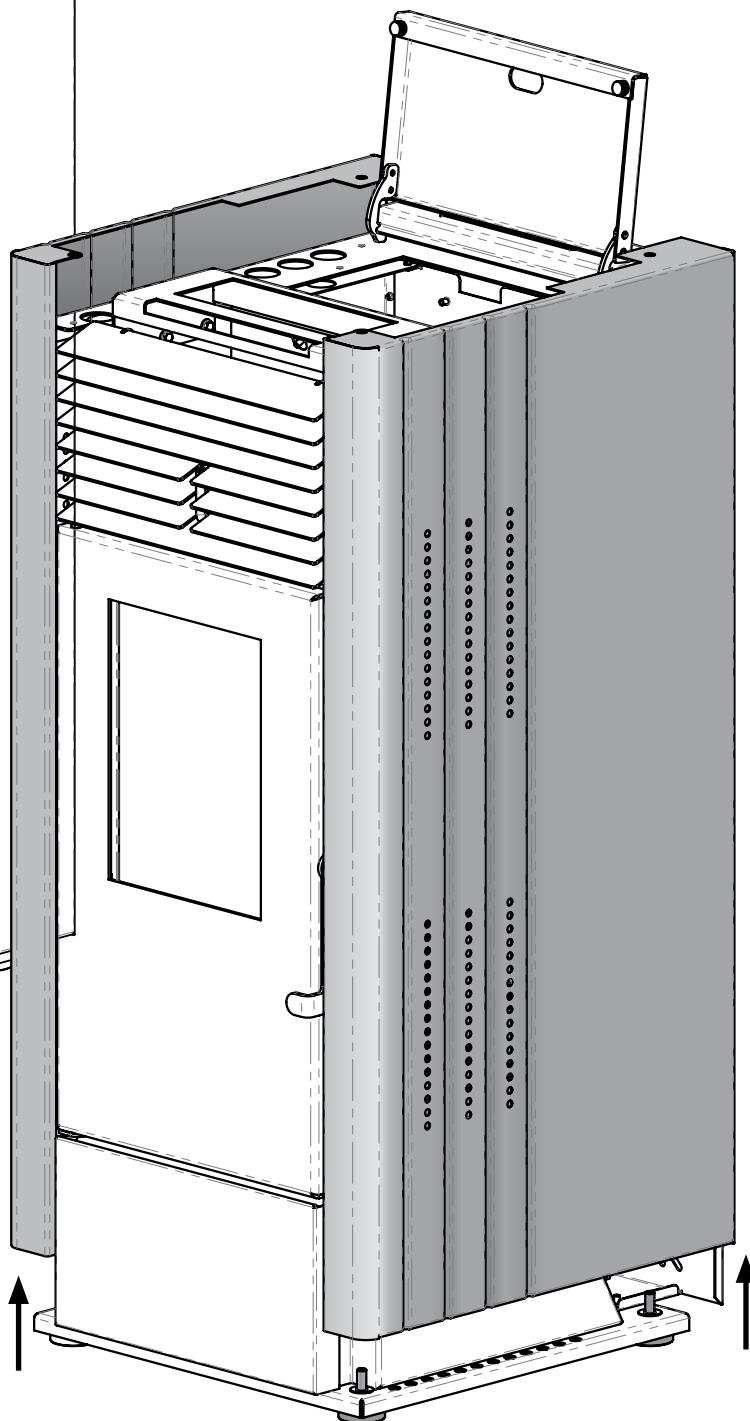
Rimuovere le 4 viti che assicurano i 2 pannelli laterali del top al corpo stufa e sfilarli.

Unscrew the 4 screws which fix the two lateral panels to the stove body and take out the panels.

Dévisser les 4 vis qui assurent les 2 panneaux latérales au corps du poêle et défilier les mêmes.

Abschrauben bitte die 4 Schrauben, die die seitliche Paneelen zum OefenKörper fixieren und ziehen die Paneele heraus.

Destornillar los 4 tornillos que aseguran los paneles laterales al cuerpo de la estufa y deshilar los mismos.



Accesso al debimetro

Per accedere al debimetro rimuovere il top in ceramica il carter superiore e successivamente il pannello laterale destro della stufa.

Access to the debimeter

To access to the flow meter take out the top tile and the upper cover and finally the right lateral panel of the stove.

Accès au débitmètre

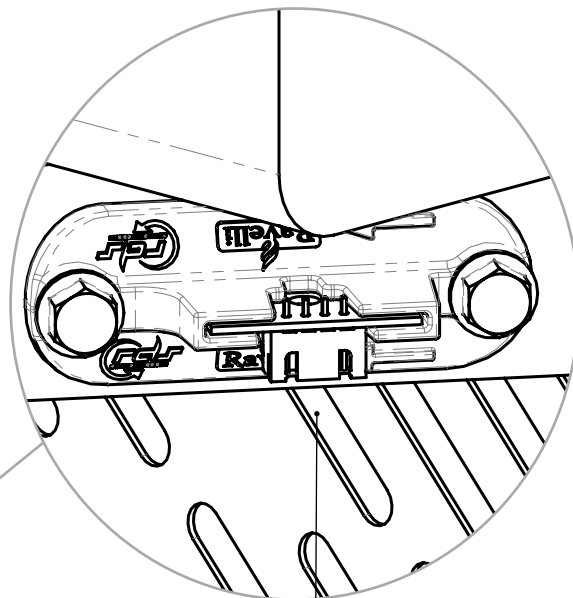
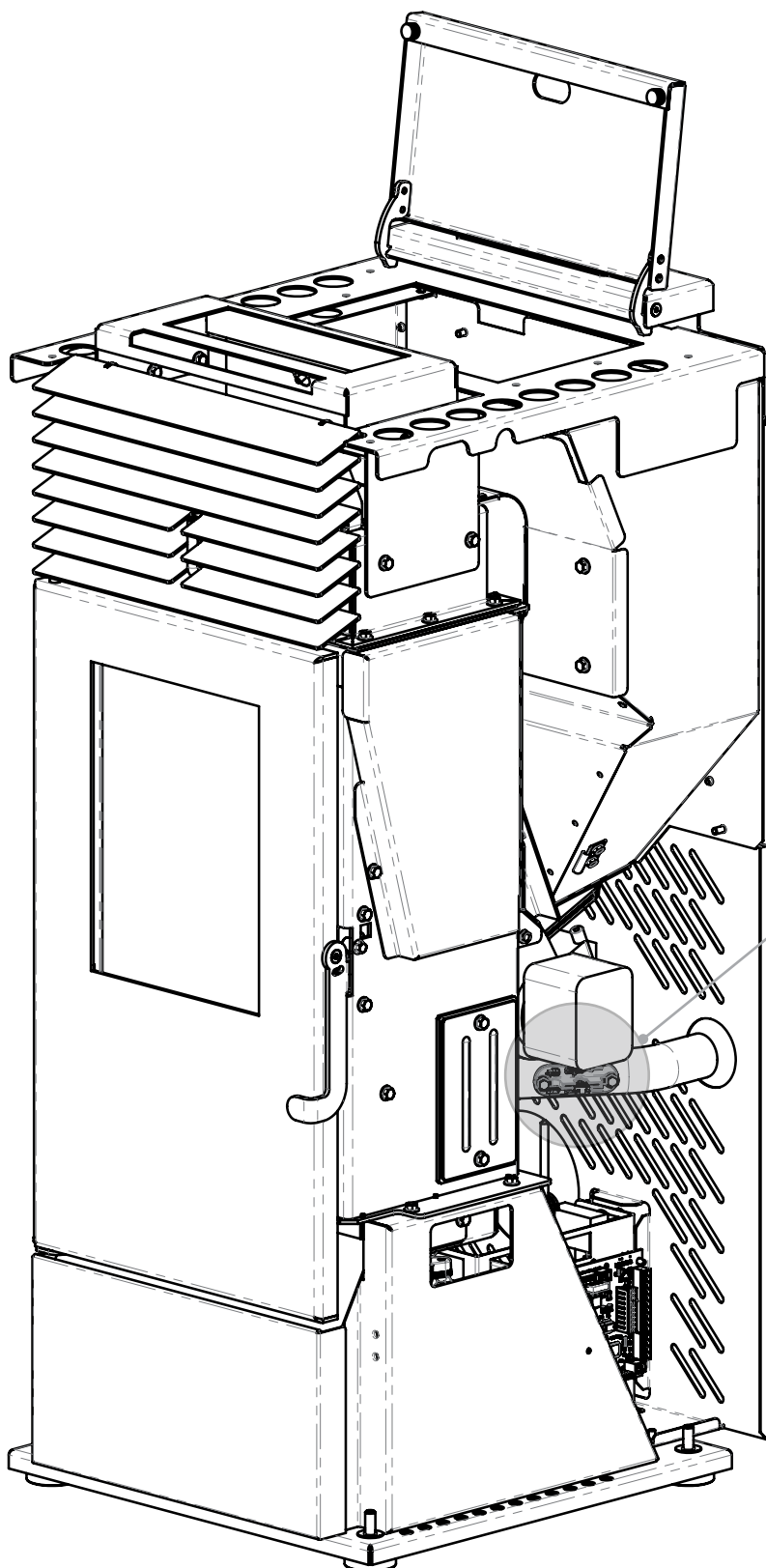
Pour accéder au débitmètre enlever le top en céramique, le carter supérieur et après le panneau latéral droit du poêle

Zugang zu den Flussmassenmesser

Um zu den Flussmassenmesser zugehen, entfernen Sie bitte die Top aus Kachel und bauen Sie das rechte seitliche Paneele des Ofens ab.

Acceso al flujostato

Para acceder al flujostato quitar el top en cerámica y el carter superior, y sucesivamente el panel lateral en la parte derecha de la estufa.



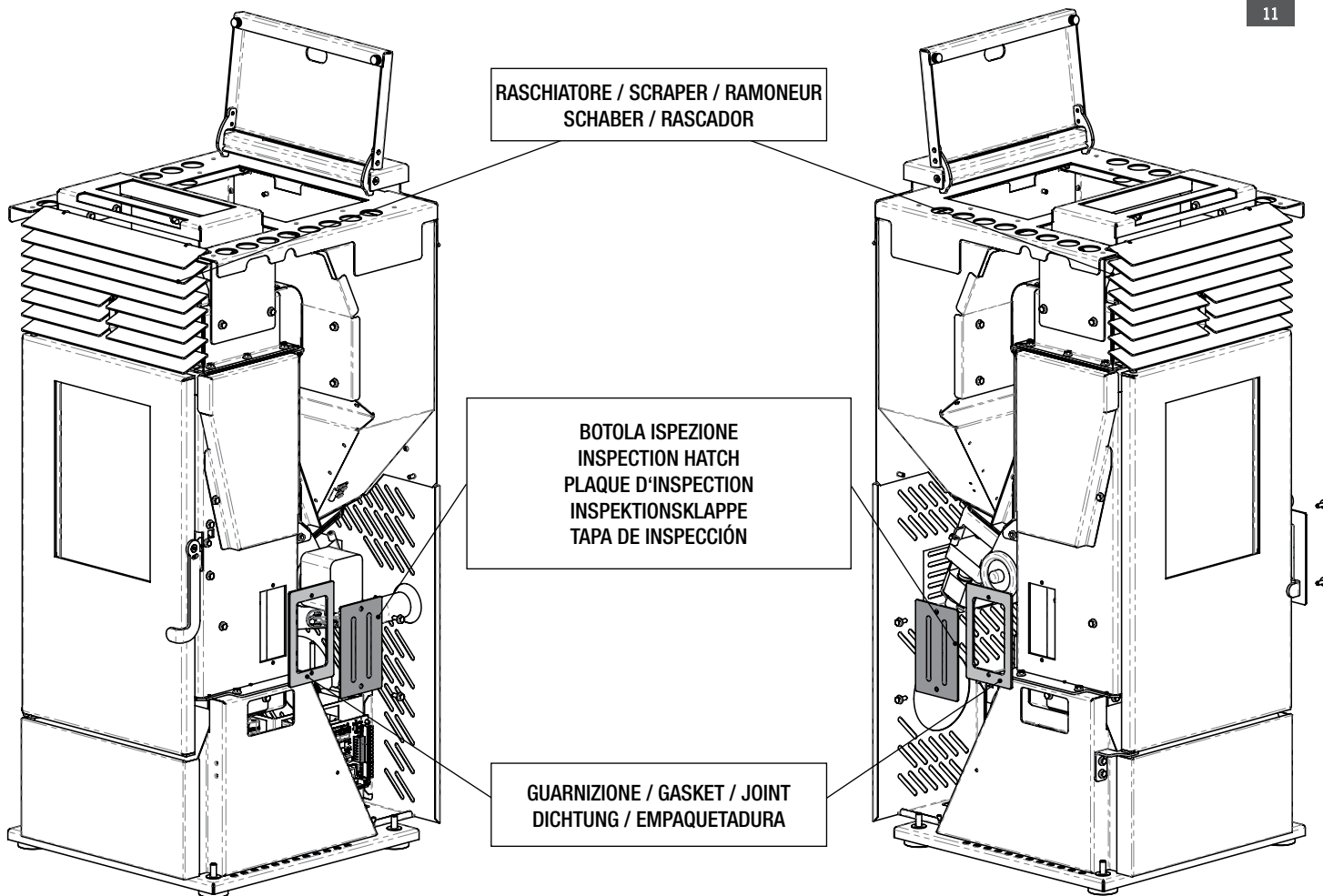
DEBIMETRO
DEBIMETER
DÉBITMÈTRE
FLUSSMASSENMESSER
FLUJOSTATO



Opuscolo dedicato modello
R70

Folleto dedicato al modelo
R70

Brochure til model
R70



PARTI / FREQUENZA PARTS / FREQUENCY PIECES / FREQUENCE BAUTEILE / HÄUFIGKEIT PARTES / FRECUENCIA	1 GIORNO 1 DAY 1 JOUR 1 TAG 1 DÍA	2-3 GIORNI 2-3 DAYS 2-3 JOURS 2-3 TAGE 2-3 DÍAS	30 GIORNI 30 DAYS 30 JOURS 30 TAGE 30 DÍAS	60-90 GIORNI 60-90 DAYS 60-90 JOURS 60-90 TAGE 60-90 DÍAS	1 STAGIONE 1 SEASON 1 SAISON 1 HEIZSAISON 1 ESTACIÓN
Braciere / Fire pot / Brasier / Glutpfanne / Brasero / Fyrfad	●				
Cassetto cenere / Ashes drawer / Tiroir cendres / Aschekasten / Cajón cenicero / Askeskuffe	●				
Vetro / Glass / Vitre / Glasscheibe / Vidrio / Glas		●			
Condotto aspirazione / Suction duct / Conduit d'aspiration fumées / Saugkanal / Conducto de aspiración / Aftrækskanal				●	
Guarnizione porta / Door gasket / Joint porte / Türdichtung / Empaquetadura de la puerta / Lågepakning					●
Raschiatore fascio tubiero / Tube bundle scraper / Ramoneur du faisceau tubulaire / Schaber am Rohrbünde / Rascador de la batería de tubos / Skraber til rørbundt		●			
Canna fumaria / Flue / Conduit de fumée / Schornstein / Conducto de salida de humos / Skorsten					●
Camera di combustione / Combustion chamber / Chambre de combustion / Brennkammer / Cámara de combustión / Forbrændingskammer		●			
Aspirare serbatoio pellet / Vacuum clean the pellet tank / Passer l'aspirateur dans le réservoir des granulés / Pelletbehälter absaugen / Aspirar el depósito de pellets / Støvsug pelletbeholder			●		

Istruzioni display 6 tasti per modelli R70

I nuovi modelli R70 ed R120 sono provvisti di un display dedicato a 6 tasti. Le funzioni presenti in scheda sono identiche a quelle disponibili per il display grafico utilizzato per le classiche stufe ad aria con sistema rds integrato.

Per accedere alle singole funzioni seguire le procedure descritte nel paragrafo 7 del "manuale d'uso e manutenzione per modelli con tecnologia rds" allegato, non considerando la posizione dei tasti sul display ma la loro numerazione.

Instructions for 6 keys display for models R70

The new models R70 and R120 are equipped with a dedicated display with 6 keys. The functions in the motherboard are identical to those available for the graphic display used for the classic air stoves with rds-system. To access to the individual functions follow the procedures outlined in paragraph 7th of the attached generic

manual "User and maintenance manual for stoves with RDS technology", no matter the position of the keys on the display but their number.

Afficher les instructions de 6 touches pour les modèles R70

Les nouveaux modèles R70 et R120 disposent d'un display dédié à 6 touches. Les fonctions présentes dans la carte électronique sont identiques à celles disponibles pour le display graphique utilisé pour les poêles classiques air avec RDS intégré.

Pour accéder à chaque fonction, suivre la procédure du paragraphe 7 du «manuel d'utilisation et entretien pour modèles avec technologie RDS» ci-joint, ne prenant pas en considération la position des touches mais leur numération.

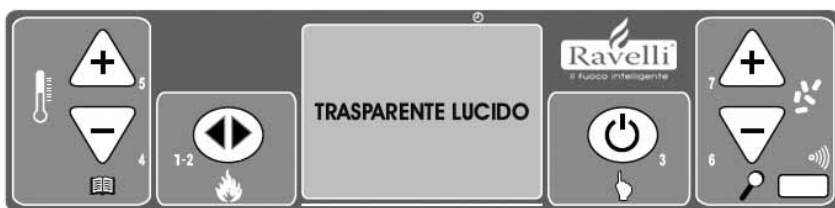
Anleitung Display 6 Tasten für die Modelle R70

Die neuen Modelle R70 und R120 sind mit einem eigenen Display mit 6

Tasten ausgestattet. Die Funktionen in der Platine sind identisch mit denen des Grafische Display für die klassische Luft Ofen mit RDS-system. Zu den einzelnen Funktionen zuzugreifen, folgen Sie bitte den Verfahren nach Absatz 7 des generellen Handbuchs "PELLETHEIZÖFEN MIT RDS TECHNOLOGIE GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG" in der Anlage, unabhängig von der Position der Tasten auf dem Display, sonder ihre Nummer.

Instrucciones de 6 teclas de la pantalla para los modelos R70

Los nuevos modelos R70 y R120 tienen un display dedicado con 6 botones. Las funciones presentes en la tarjeta electrónica son las mismas que aquellas de las clásicas estufas con tecnología RDS. Para acceder a cada función, hacer referencia a los procedimientos descritos en el párrafo 7 del "manual uso y mantenimiento para modelos con tecnología RDS" aquí incluido, sin considerar la posición de los botones sobre el display sino suya numeración.



Descrizione dei comandi del display a 6 tasti / Description of the functions of the 6 keys display / Description des contrôles des 6 touches d'afficheur / Beschreibung der Funktionen des 6 Tasten Display / Descripción de los botones /

P1- P2	Pulsante per variare in senso crescente la potenza di lavoro (es: pot1-pot2-....-pot5-pot1-....) Button to vary in increasing the power of work (ex: power1-power2-...power5-power1-...) Pour changer la puissance de travail (par exemple, puis-1-puis2 Taste, um die Arbeitsleistung in steigernd Weise zu ändern (z. B. pot1-pot2-... POT5-POT1-...) Selección de potencia (potencia 1, 2, 3, 4 y 5)
P3	pulsante di accensione e spegnimento button to switch on and switch off touche d'allumage et d'arrêt Taste für die Einschaltung und Abschaltung Encendido de la estufa
P4	Pulsante per diminuire l'impostazione termostato ambiente Button to lower the thermostat setting Touche pour baisser le réglage du thermostat ambiant Taste zum Niedrigen der Thermostat Selección de temperatura ambiente (se disminuye)
P5	Pulsante per aumentare l'impostazione termostato ambiente Button to increase the thermostat setting Touche pour augmenter le réglage du thermostat ambiant Taste zur Erhöhung der Thermostat Selección de temperatura ambiente (se incrementa)
P6	Pulsante multifunzione Multifunction button Touche multifonction Multifunktionstaste Botón multifunción
P7	Pulsante multifunzione Multifunction button Touche multifonction Multifunktionstaste Botón multifunción



il fuoco intelligente

Ravelli srl

Via Kupfer, 31 - 25036 Palazzolo sull'Oglio / BS - ITALY

Tel. +39.030.7402939

Fax. +39.030.7301758

Internet : www.ravelligroup.it

E-mail : info@ravelligroup.it

La Ditta Ravelli non si assume alcuna responsabilità per eventuali errori del presente opuscolo e si ritiene libera di variare senza preavviso le caratteristiche dei propri prodotti.

Ravelli does not assume any responsibility for any errors in this booklet and considers itself free to make any variations to the features of its products without notice.

La Société Ravelli ne s'assume aucune responsabilité pour d'éventuelles erreurs du présent opuscule, et se retient libre de changer sans préavis les caractéristiques de ses propres produits.

Ravelli übernimmt keinerlei Haftung für Fehler in dieser Broschüre und behält sich vor, die Merkmale seiner Produkte ohne Vorankündigung zu ändern.

La sociedad Ravelli no se asume responsabilidad alguna por posibles errores en el presente folleto y se considera libre de modificar sin preaviso las características de sus productos.

Firmaet Ravelli påtager sig intet ansvar for eventuelle fejl i denne brugervejledning, og forbeholder sig ret til uden forudgående varsel at ændre dets egne produkters karakteristika.